

Liberté

LIBERTÉ
ART & POLITIQUE

LOL_ITA

**Tragédie - d'après le roman *Lolita* de Vladimir Nabokov -
édition 2011**

Catherine Levasseur-Terrien

Volume 52, Number 3 (291), April 2011

Ruptures et filiations : dix années de Jamais Lu

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/64058ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Levasseur-Terrien, C. (2011). LOL_ITA : tragédie - d'après le roman *Lolita* de Vladimir Nabokov - édition 2011. *Liberté*, 52(3), 119–125.

Tous droits réservés © Collectif Liberté, 2010

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

Érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

THÉÂTRE
CATHERINE LEVASSEUR-TERRIEN

LOLITA

Tragédie
D'après le roman *Lolita*
de Vladimir Nabokov
Édition 2011

I don't want to be part of someone's Lolita thing.
It kind of freaks me out.

BRITNEY SPEARS

Personnages

Charlotte Haze : Mère de Lolita.

Monsieur H : Poète.

Lolita : Fille de Charlotte Haze.

Chœur russe : Narrateur.

Décor

Dancefloor avec micro.

1.

Chœur russe

Y'a les heart-shaped box / les heart-shaped glasses / les chœurs russes /
son heartbeat /

Y'a les films de guerre / les films muets / les films de Stanley /
Stanley Kubrick /

Y'a les podiums / les delirium / les sanatoriums /
le rouge cadmium /

Y'a la mythologie / la généalogie / la scatologie /
son anatomie / à colorier /

Y'a les prédateurs / les dreamcatcheurs / les attrape-cœurs /
les serial killeux /

Lolita – *Chantant Britney Spears su' le dancefloor.*

You drive me crazy /

I just can't sleep /

Monsieur H

Trois fois sur mes poignets /

le son de la lame /

lo /

li /

ta /

Lolita

Donnez / Donnez-moua /

Gimme gimme /

all /

l'attention /

sinon / sinon j'crie / j'scream /

Gimme gimme / Gimme gimme /

toute /

I swear / to you /

all /

vous séduire /

toute /

The truth / pis toute /

la vérité /

Donnez / donnez-moua /
toute /
Gimme gimme /
all /
your time / your cash / your love /
pass'j'prends toute /
pis ta place su'l'dancefloor /
everything / pis toute personnel /
Gimme gimme five / le poète died /

Monsieur H

I am les new states of USA / d'où tes fesses s'en sont shakées /
J'irai / again / d'où les blonds psychopathes s'en sont allés /
Comme les gicleurs t'ont mouillée /
Oh hoe / hose /
Baby / les trois *i* de ton nombril /
Idaho / Illinois / Iowa / ma Lolita /

Charlotte

Les choses tournent /
et mon estomac /
comme les planètes / en rond /

Lolita

Je suis ton portrait / plus ou moins /
le mascara /

Monsieur H

Je t'aime / unanimement /
et d'un amour / propre /
toi / ô dirty Dolly /
Dolly / like the lil' brebis /

Lolita — Su' le dancefloor /

*Baby / I'm so into you /
You've got that something / what can I do /
Baby / you spin me around / oh /
The earth is movin' / but I can't feel the ground /
Every time you look at me /*

*My heart is jumpin' / it's easy to see /
Loving you means so much more /
More than anything I ever felt before /*

Charlotte

Suicide /

le pistolet automatique de poche calibre 32 / d'Harold E.

Haze / chargeur de huit cartouches / crosse de noyer

étampé / de finition en acier bleui /

Elle avait deux ans / la petite / the lil' /

et le bruit /

La piscine / hors terre /

Lolita / dans les gicleurs à eau /

La petite / orpheline / qui lit / des magazines /

Lolita

Ce sont vos genoux / mon père /

Monsieur H

Qu'ont-ils / mes genoux /

Lolita

On dirait ceux du père Noël /

Monsieur H

Ho hoe hose / lol /

Charlotte

Un homme qui /

a le sens du beau /

des valeurs et / de l'orientation /

Monsieur H

Ta mère / celle qui /

sur le bord du monde /

seule /

du bol / pis d'la highway /

left you /

Ramsdale City two thousand eight / three forty-two Lawn Street /

Monsieur H

USA / forever /
Te babysitter /
Forever / Lolita te kidnapper /
Te prendre / to take you / there / and all around / it / USA /
In my arms / par la main /
Au sérieux / pis ta mère pour épouse /

2.

Charlotte

Ramsdale 342 Lawn Street / New England /
You're not from here / are u /
Come in come in /
Mister H / enchanted / Charlotte Haze /
Look at you /
Le poète en contre-jour /
Y'a / longtemps / Harold E. Haze /
and Elvis /
mon fils at two /
morts /
you know / my husband Harold /
Que les temps / morts /
et encore /
Something to drink / gin jus d'orange /
Le sunshine / jaune orange /
Mon petit chien blond /
Je disais / you know / that I /
still /
would like / to know /
savoir c'que ça fait ici /
Ramsdale on my wrist / inside my chest /
là / encore / de se savoir / émue /
moved and all around /
180 degrés / tu watches mon back quand tu m'embrasses /
Une chambre à louer / et le seigneur tous les dimanches /
Someone special /
My loneliness is killing me /
I / still / believe /

Someone when /
Silence / je ne dis rien /
Quand il ferme / les yeux / la bouche / la porte / sa main /
Pour / sentir / my skin / quelque chose / le parfum / something /
Gimme gimme /
a sign /

Monsieur H

Elle pleurera encore votre honneur /
s'excusera encore / votre honneur / et disparaîtra aux toilettes /
Dans ses yeux toutes / toutes les chutes du mascara / les larmes
du Niagara /
La veuve au ventre de viande /
ficello /
toute sa lèpre en morceaux dans mes mains /

Charlotte

Vous voulez /
ma peau /
mon manteau / ma fur /

Lolita

J'dis toute /
Pis des conneries le vendredi /
C'que j'pense /
Pis toute / tout le temps /
J'fais exprès / j'm'en crisse /
Pis quand j'fais toute /
et tout le tour / tout le temps /
tous les manèges /
Pis quand j'pense à toi /
j'fais un peu semblant /
J'ai pas d'cœur / pis j'en veux pas /
Gimme gimme / mommy / ta place
su'l'dancefloor /
j'veux toute c'que t'as /
ta wedding ring /
pis t'élever / cet amour propre /
T'élever so high / que c'est sûr /
tu vas tomber /

Pis prendre des airs / pis la porte / quand j'sens la terre
bouger / le jour mourir /
Chaque jour /
un chiffre impair /
un chiffre premier / si ça se divise par rien / pis mes narines
en deux /
Assise quand / en criant timber / sur le bord du bench pis d'la
beach / ma première angoisse / je pourrais te tuer /

Monsieur H

Ta mère / morte sur son lit d'eau /
Ta blessure de paintball / sur l'omoplate /
Pis toutes / toutes les croûtes de tes galles /
Sur tes genoux /
Ta petite cicatrice / en forme de x /
Déterrre le trésor / réclamer le testament /